



klausa

Journal of Linguistics, Literature, and Language Learning

ISSN 2620-9527
Volume 04
Nomor 02
2020

vol.
04
#02
2020

Redaksi :

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Ma Chung

Villa Puncak Tidar N-01 Malang 65151

East Java - Indonesia

Telp. +62-341-550 171 | Fax. +62-341-550 175

E-Mail. klausa@jurnal.machung.ac.id | Web. jurnal.machung.ac.id

Editorial Team

| | | |
|-----------------|---|---|
| Editor-in-Chief | : | Dr. Daniel Ginting |
| Journal Manager | : | Wawan Eko Yulianto, Ph.D. |
| Editors | : | Prof. Dr. Patrisius I. Djiwandono Lilis Lestari Wilujeng, M.Hum. |
| Reviewers | : | F.X. Dono Sunardi, M.A. Yohanna Nirmalasari, S.Pd., M.Pd. Prof. A. Effendi Kadarisman, Ph.D. Sisilia Halim, Ph.D. Dr. Mundi Rahayu Dr. Ross Wood Dr. Leticia Araceli Salas Serrano |
| Publisher | : | Faculty of Language and Arts Universitas Ma Chung |
| Address | : | The Faculty of Language and Arts Ma Chung University Villa Puncak Tidar N-01 (65151) Malang, East Java, Indonesia Email: jurnal.klausa@machung.ac.id |
| Frequency | : | Twice a year |



印尼留学生汉语撮口呼韵母偏误分析

Dhatu Sitaresmi¹

¹ Universitas Ma Chung, dhatu.sitaresmi@machung.ac.id

ABSTRAK

Artikel ini meneliti bagaimana mahasiswa Indonesia melafalkan lima suku kata bahasa Mandarin dengan isebagai akhir, yaitu *ü*、*üe*、*ün*、*üan*、*iong*. Penelitian ini akan menggunakan tes sebagai alat untuk mendeteksi kesalahan siswa. Akan ada tiga bagian dalam tes, yaitu, mendengarkan, pengucapan dan membaca kalimat. Penulis akan menjelaskan dan menyimpulkan ciri-ciri kesalahan pengucapan mahasiswa Indonesia pada lima suku kata bahasa Mandarin dengan *ü* sebagai akhir; menganalisis penyebabnya; dan memberikan saran kepada para dosen tentang cara mengajar mahasiswa Indonesia untuk mengucapkan suku kata tersebut. Penulis berharap artikel ini dapat meningkatkan pengucapan mahasiswa Indonesia pada lima suku kata bahasa Mandarin dengan *ü* sebagai akhir dan berkontribusi pada koreksi kesalahan pengucapan tersebut. Kuesioner akan membantu penulis untuk mengukur kemampuan mahasiswa Indonesia melafalkan lima suku kata bahasa Mandarin dengan *ü* sebagai final. Setelah itu, penulis akan menggunakan hasilnya sebagai data untuk mengamati kesalahan, dan menarik kesimpulan tentang karakteristik kesalahan pengucapan dan penyebabnya.

Kata kunci: *mahasiswa Indonesia, suku kata, bahasa Mandarin, kesalahan pelafalan, analisis kesalahan*

提要:

本文以印尼留学生为观察对象,通过测试问卷,考察印尼学生在单念韵母、词语发音、语句朗读三种语境下,对 *ü*、*üe*、*ün*、*üan*、*iong* 五个撮口呼韵母进行听辨、念词语与朗读时产生的偏误。论文对印尼留学生在撮口呼韵母上的偏误进行了阐述,得出印尼留学生习得撮口呼韵母的一些特点。调查显示,印尼留学生在听辨汉语撮口呼韵母时,韵母 *ü*、*üe*、*ün*、*iong* 没有出现偏误,撮口呼韵母 *üan* 的听辨正确最低;学半年汉语的学生在听辨撮口呼韵母时,比学一年以上的学生更容易产生混淆。发音方面,印尼学生习得撮口呼现出一定的特点:五个撮口呼韵母习得难度由高至低依次为:*ü*>*üan*>*üe* >*ün* > *iong*。印尼留学生汉语撮口呼韵母偏误的主要原因有以下几个:一是学生用自己认为最接近的印尼语语音代替撮口呼;二是受汉语拼音拼写形式的影响;三是看撮口呼后面是否有其他音素。

关键词: 印尼留学生;撮口呼韵母;偏误分析;原因及对策

一、引言

根据刘珣（2002），“汉语作为第二语言教学的目的是，第一，掌握汉语基础知识和听说读写基本技能，第二，增加学习汉语的兴趣和动力，发展智力，培养汉语的自学能力，第三，掌握汉语的文化因素，熟悉中国的基本国情和文化知识”（p.58）。“汉语作为第二语言教学的内容有四个，第一是语言要素。语言要素包含汉语语音、词汇、语法和汉字。第二是言语技能。言语技能包含汉语听、说、读、写。第三是言语交际技能。第四是相关文化知识”（刘珣，2002，p. 62）。

一些国家和地区在学习一门语言时并不重视语音的学习。然而，汉语语音是学习汉语的基础，是培养学生听、说、读、写技能和社会交际能力的首要前提。忽视语音教学会严重影响交流，因此我认为，在汉语教学中，语音教学是重中之重。只有掌握了汉语语音的基础知识和正确、流利的发音，才能良好地通过语言进行交际。

汉语有其他语言没有的语音，比如说撮口呼韵母。因此汉语撮口呼韵母是外国学生较难掌握的一个语音点。印尼语里面没有“ü”这个音，所以汉语撮口呼韵母给学习者带来很多困难。对多数外国学习者来说，汉语语音是不太容易掌握好的，若想学好汉语语音，除了学习者本身努力之外，还要把握好正确的方法。

根据Henry（1989），“学习第二语言时犯错误是很自然的，也是不能避免的。如果我们理解分析理论，造成错误是能了解的。误差分析包括学生学习外语时所面对的实际问题。这一分析告诉我们学生的语言错误，也帮助语言教师找出较好的方法来克服学生的困难。学生的错误必须有所减少，若有可能完全消除。如果我们把错误仔细和深入调查，这个目的是能够达到的”（p. 9）。

笔者选择研究母语为印尼语的印尼留学生在汉语撮口呼韵母上的偏误，对偏误进行详细的分析，找出误读的原因并给出相应的对策，希望能给教师和学习者一些提示和帮助。

关于语音的偏误研究：杜依倩（《印尼留学生汉语学习偏误类别及原因调查报告》2011）通过课堂观摩与留学生交谈的方式，发现了印尼留学生一些语音上的问题，就是声调偏误、zh、ch、sh、r的发音偏误与送气音的偏误。董琳莉（《印尼华裔学生学习普通话语音的难点及其克服方法》1997）通过对被试汉语中介语语音与汉语普通话语音的对比，从声、韵、调三个方面分析了印尼华裔学生语音学习上的难点及其产生原因。倪伟曼和林明贤（《关于印尼华裔学生汉语语音的调查及相应的教学对策》2000）指出在印尼语中没有ü音，而有辅音y。王功平（《印尼华裔留学生普通话双音节

上上连读调偏误实验研究》2004)指出印尼留学生发普通话双音节上上连读调时所存在的主要偏误是:调域偏小、最大音高值偏低、音节发音时长偏长且前后字的时长比例不当。王茂林(《印尼华裔留学生汉语声调习得分析》2006)验证了印尼华裔学生四声习得由易到难的顺序是:阴平、去声、阳平、上声,另外该文还指出绝大多数印尼华裔学生的强势语言不再是汉语方言而是当地的印尼语,由于他们大多会讲英语,其语调偏误与母语为英语的汉语学习者是一样的。王茂林、孙玉卿(《印尼华裔留学生汉语三合元音韵母的偏误分析》2007)分析了印尼华裔学生汉语三合元音韵母的习得偏误。王韞佳(《近三十年汉语作为二语的语音习得研究述评》2001)引进和运用Best(1995)对韩、日研究了汉语普通话5个高元音。他们发现两国学生错误率最高的是ü[y],主要错误倾向是将它同化为i[i]。错误倾向是因为受到声母因素的干扰。在学习时间相同的条件下,日本学生ü[y]的错误率高于韩国学生。朱永平(《美国学生习得汉语声母的难度》2004)对美国两所大学一年级学生学习汉语声母的情况进行了调查,得出他们的汉语声母学习难度等级序列为:m、n、f、b、d、g、s> p、t、k、h> j、q、x、z>sh、zh、ch、c(从左至右,难度增加)。梅丽(《日本学习者习得普通话卷舌声母的语音变异研究》2005)研究了日本学生习得普通话卷舌声母的语音变异现象。李红印(《泰语母语者习得汉语后响二合元音的分析》1995)指出由于泰语没有高元音,许多学生常以不同的圆唇高元音代替,如qu读成qi、yu读成yiu、yuan读成yan、yue读成ye、jue读成jie等。

二、实验设计

笔者通过测试问卷系统地收集印尼留学生汉语撮口呼韵母听辨与发音的有关资料,了解印尼留学生习得汉语撮口呼韵母的偏误情况。这项研究运用定量分析法。即根据确定人数的数据进行统计,得出确定数字的结果,并对它们进行分析和研讨。

本文的研究采取测试的方法是:从汉语撮口呼的听辨和发音两方面入手,对印尼留学生进行考察。本文试图通过听辨和发音测试偏误分析,总结出印尼留学生汉语撮口呼听辨和发音的偏误规律,以验证印尼留学生的发音偏误是否具有对应性关系,也就是说,验证学生汉语撮口呼发音偏误类型是不是因为受到听辨偏误类型的直接影响。本文的研究目的是对印尼留学生汉语撮口呼发音偏误进行分析,听辨测试及分析是用来为汉语撮口呼发音偏误分析服务的。

本次测试选取的受试者为：江西师范大学的印尼留学生。共有30个人，所有学生都完成了拼音阶段的学习，学习时间为6个月到4年。受试者在来江西学习汉语之前，没有学习其他有撮口呼韵母语言的经历。

测试问卷从结构来说，由两个部分组成的。第一部分是调查对象的背景信息，包括调查对象的基本信息，如：性别、年龄、专业和学汉语的时间。第二部分是撮口呼韵母习得情况。

测试的步骤是：第一步：听辨测试。发放听辨测试试卷，要求学生听后选择正确的答案，然后回收试卷。听辨测试的录音由普通话标准的中国人录制，听辨测试结果由本人整理统计。第二步：发音测试。对学生的发音进行录音。由一位中国学生和本人自己进行听音，我们可以根据各自需要反复听录音，对发音正误的评判要综合在一起判断学生的发音偏误。

三、研究结果及讨论

撮口呼韵母偏误情况

听辨韵母的错误频率为60%，18个学生。正确率有40%，12个学生。他们的偏误形式都是一样的，把üan听成uan。听错韵母最常见的错误发生在女生，学一年到两年的汉语，频率为23%。第二最大的听辨错误也是在女生，学半年的汉语，频率为20%。第三常见的错误是在男生，学半年的汉语，频率为13%。第四发生在男生，学一年到两年的汉语，频率为3%。18位错误者的专业背景，一位本科三年级，两位语言班中级下，六位语言版初级上，四位本科一年级，四位本科二年级，一位旅游管理。

词语发音中撮口呼韵母的偏误。从读音方面来看，发音音节 nǚ 的撮口呼韵母偏误率最高，为 20%，偏误的类型就是他们用[u]代替[ü]。第二是，发音音节 lüe 的撮口呼韵母，偏误率为 16%，偏误的类型就是他们用[ue]代替[üe]。第三是，音节 yuan 的撮口呼韵母，偏误率为 13%，偏误的类型就是他们用[uan]代替[üan]。第四是，音节 juan 的撮口呼韵母，偏误率为 10%和音节 lü 的撮口呼韵母，为 10%，偏误的类型就是他们用[uan]代替[üan]和用[u]代替[ü]。第五是，音节 nǚ、qǔ、xǔ 和 jǔ 的撮口呼韵母，偏误率为 7%，偏误的类型就是他们用[u]代替[ü]。10% 的人读错韵母，xu 读错成 su，偏误类型就是他们用[s]代替[s̥]，q 错读成 c，偏误类型就是他们用[tʂʰ]代替[tʂʰ]，jue 错读成 que，偏误类型就是他们用[tʂ]代替[tʂʰ]。3%的人，发音 jù jué

的词语时，发了两个错误，他用[u]代替[ü]和[ue]代替[üe]。词语韵母 ju、xue、yong、iong、you 和 lu 未出现偏误。

印尼留学生习得撮口呼韵母的偏误特点

根据各撮口呼韵母的平均偏误率，5 个撮口呼韵母习得难度由高至低为：ü>üan>üe>ün>iong。韵母 ü 习得难度最高，其次为 üan、üe、ün，韵母 iong 最容易习得。各种环境下各撮口呼韵母习得难度比较：念词语时，习得难度由高至低为：ü>üan>üe。韵母 ü 最难习得，其次是韵母 üan、üe。韵母 ün、iong 最容易习得。念语句时，习得难度由高至低依次为：ü>ün>üe>üan。韵母 ü 最难习得，韵母 iong 最容易习得。

各种环境下的各撮口呼韵母习得难度排序：一、在辅音声母音节中的韵母 ü，最难习得。二、在辅音声母音节中的韵母 üe，习得难度列第二。三、在辅音声母音节中的韵母 ün，习得难度列第三。四、在辅音声母音节中的韵母 üan 和在零声母音节中的 üan，习得难度列第四。五、在零声母音节中的韵母 ün，习得难度列第五。六、在零声母音节中的韵母 üe，习得难度列第六。七、零声母音节中的韵母 ü，零声母音节中的韵母 iong 和在辅音声母音节中的韵母 iong，没有习得难度。

印尼留学生习得撮口呼韵母偏误原因

第一个原因，母语的干扰。汉语里的 ü 与印尼语里的 i 和 u 的发音方法接近。它们是个舌面元音。i 和 ü 的不同是，ü 是个圆唇元音，而 i 不是，所以发音 ü 时，双唇要拢圆。u 和 ü 都是圆唇元音，不一样的是发 u 时舌面在后，而 ü 不是。印尼留学生就是在双唇音要拢圆和舌面要在前面的圆唇元音这方面做得不够好。由于这元音，导致很多印尼留学生在发此音时出现错误。

调查显示，撮口呼韵母与声调放在一起时，经常出现错误，特别是撮口呼韵母加上声。这是因为学生除了分不清 ü、i、u 的发音方法还不太了解上声的发音，使学生更加糊涂，混乱。学生往往把上声读成半上声，听起来很像阳平调。这是因为印尼语里没有声调，导致学生在学习声调时产生负迁移的作用。

第二个原因，汉语拼音方案带来的偏误。根据汉语拼音的拼写规则，ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候，写成：ju（句），qu（去），xu（须），ü 上两点要省略。

此外，在韵母表中 ü 行的韵母，在零声母音节中，不论 ü 后面有没有别的元音，在 ü 前面要加 y。加 y 后，ü 上两点要省略。这种省略两点的拼写形式对一部分学生习得撮口呼韵母也造成了负面影响。但是跟声母 n、l 拼的时候，仍然写成：nü（女），lü（绿）。调查显示，印尼留学生发 nü 的偏误率很高。他们将撮口呼韵母发成合口呼韵母。

第三个原因，学习时间的长短和性别差异。调查还显示，学习半年汉语的学生的偏误率最高。这是因为他们没有足够的时间正确习得汉语撮口呼韵母的发音，所以导致这些偏误。但是随着汉语学习年的增长，偏误率也逐渐降低。此外，女生偏误高于男生，这是因为女生比男生人数多。本调查中女生 20 人，男生 10 人。还有一个就是女生容易紧张读错。

第四个原因，撮口呼后面是否有其他音素。调查显示，5 个撮口呼韵母的偏误率按从高往低排列为 ü>üan>üe >ün > iong，撮口呼韵母 üan、üe、ün、iong 的偏误率比 ü 低。通过走访留学生调查询问，再加上自己的亲身体会，认为主要原因有二。一、是因为他们发不准 ü 导致的这种现象。单韵母认读困难，而且没有参照物，反而容易读错。二、是 üan、üe、ün、iong 等撮口呼后面还有其他音素，因为整体认知和诵读、记忆的缘故，学生花功夫多，印象深刻，比较容易发准这些撮口呼韵母。例如：yüan、xüe、qün 后面有其他音素，自然的帮他们更容易发准这些韵母。

四、结论

由于印尼语没有 ü 这样的音，汉语撮口呼韵母成为印尼留学生习得汉语语音的一个难点。本文以印尼留学生为观察对象，通过测试卷等手段，考察印尼留学生对 ü、üe、üan、ün、iong 五个撮口呼韵母在念词语时和朗读绕口令的情况。对印尼留学生汉语撮口呼韵母偏误情况进行了研究，得出印尼留学生习得撮口呼韵母的一些特点，分析造成这些偏误的原因，并提出对印尼留学生汉语撮口呼韵母教学的一些建议，希望本文可以对帮助印尼留学生更好地习得汉语撮口呼韵母作出一定贡献。

调查显示，印尼留学生在听辨汉语撮口呼韵母时，韵母 ü、üe、ün、iong 没有出现偏误，撮口呼韵母 üan 的听辨正确最低；学半年汉语的学生在听辨撮口呼韵母时，比学一年以上的学生更容易产生混淆。

发音方面，印尼学生习得撮口呼现出一定的特点：五个撮口呼韵母习得难度由高至低次为：ü>üan>üe >ün > iong；综合各种环境下各撮口呼韵母的偏误率来看，印尼

留学生习得辅音声母音节中的撮口呼韵母时难度最高，其次是零声母音节中的撮口呼韵母，念词语时撮口呼韵母的偏误率最低；音节 qiong 的发音正确率是 100%、音节 nü 的发音偏误率最高。

调查表明，在声调方面学生的声调偏误率很高并有一定的规律。学生发上声的偏误率最高。他们基本上不了解阳平与上声的区别。从总体上看，在学习时间方面，学生习得撮口呼韵母的情况呈现出随着学习时间的增长，正确率越来越高的整体趋势。

印尼留学生汉语撮口呼韵母偏误的主要原因有以下几个：一是学生用自己认为最接近的印尼语语音代替撮口呼；二是受汉语拼音拼写形式的影响。撮口呼韵母去掉上面两点的拼写形式导致学生容易产生误读。三是看撮口呼后面是否有其他音素，如果有其他音素，学生会进行整体诵读和记忆，出现错误的频率反而低于 ü 这种单韵母。

对印尼留学生的撮口呼韵母教学，本文认为，应该从知识讲解和语音训练两个方面入手。知识讲解包括对 ü 的发音要领的讲解和对汉语拼音拼写规则的讲解。语音训练包括听辨训练和发音训练两个方面。发音训练的具体方法有：示范模仿方法、带引发音方法。

由于研究的限制，本文还存在一些不足和可以改进的地方。如人数范围还可以更大一些，获得更加可靠的数据。还可以到江西师范大学以外的地方去进行测试，看出不同地区的区别来等等。此外，笔者对印尼留学生撮口呼韵母发音情况进行偏误叙述，这需要比较强的语音分析能力。笔者在这方面的能力有限，虽然通过向导师请教，但是无法做到百分之百地叙述精准。

参考文献

- 冯婷婷. (2012). 留学生的语音偏误研究. 佳木斯教育学院学报, 04, 70.
- 黄伯荣. (2002). 现代汉语. 北京: 高等教育出版社.
- 鲁健骥. (1984). 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析. 语言教学与研究, 3.
- 任长慧. (2001). 汉语教学中的偏误分析. 武汉: 武汉大学出版社.
- 王德春. (2009). 对外汉语论丛—第七集. 上海: 学林出版社.
- 王功平. (2011). 印尼留学生普通话舌尖前/后辅音发音偏误实验. 华文教学与研究, 2, 46-55.
- 王建勤. (2009). 第二语言习得研究. 北京: 商务印书馆.
- 王茂林. (2007). 印尼华裔留学生汉语三合元音韵母偏误分析. 世界汉语教学, 1, 89-98.
- 温晓虹. (2008). 汉语作为外语的习得研究. 北京: 北京大学出版社.
- 邢福义. (2011). 现代汉语. 湖北: 华中师范大学出版社.
- Parera, J.D. (1997). *Linguistik Edukasional*. Jakarta: Erlangga.
- Verhaar, J.W.M. (2012). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Corders, P. (1967). *The Significance of Learner's Errors*. London: Oxford University press.
- Syamsuddin, A.R. (2006). *Metode penelitian pendidikan bahasa*. Bandung: Remaja Rosadakarya